

Шестнадцатая Международная олимпиада по лингвистике

Прага (Чехия), 26–30 июля 2018 г.

Задачи индивидуального соревнования

Правила оформления решений задач

Не переписывайте задачи. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах). На каждом листе проставьте номер решаемой задачи, номер Вашего места и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точная оценка Вашей работы.

Полученные Вами ответы нужно обосновывать. Даже абсолютно верный ответ оценивается низко, если он приведён безо всякого обоснования.

Задача № 1 (20 баллов). Даны слова на крикском языке и их русские переводы. Знак [˙] обозначает ударение:

[cokó]	дом	[imahicíta]	высматривать
[cá:lo]	форель	[inkosapítá]	упрашивать
[sókcá]	мешок	[tapassó:la]	паук-сенокосец
[wa:kocí]	телёнок	[akkopánka]	игра
[rocóswa]	топор	[cokpilá:pilá]	козодой
[famí:ca]	дыня	[tokna:photí]	кошелёк
[yanása]	бизон	[co:kakí˙títá]	учёба
[iyanawá]	его/её щека	[˙afotaháya]	тыква
[hí:spákwa]	странствующий дрозд	[itiwanayipíta]	связать друг друга
[aklowahí:]	грязь	[ipahankatíta]	считать нас
	[pokko˙akkoakkorankacóko]		баскетбольный зал

Проставьте ударение:

[ifa]	собака	[ifoci]	щенок
[nâ:naki]	вещи	[sâ:sakwa]	гусь
[aktopa]	мост	[hoktaki]	женщины
[wanayita]	вязать	[awanayita]	привязать
[isiskitoci]	стаканчик	[a:tamihoma]	капот
[honanta:ki]	мужчины	[ilitohta˙ita]	скрещивать ноги

⚠ Крикский язык (маскоги) относится к мускогской семье. На нём говорят около 4 500 человек в штате Оклахома, США.

[˙] — согласный звук. Знак [˘] обозначает нисходящий тон. Знак [:] обозначает долготу предшествующего гласного.

—Алексей Пегушев

Задача № 2 (20 баллов). Даны предложения на языке хакхун и их русские переводы:

1. **ɲa ka kɣ ne** — Я иду?
2. **nɣ ʒip tu? ne** — Ты спал?
3. **ɲabə ati lapkʰi tɣ? ne** — Я видел его?
4. **nirum kəmə nuʔrum cʰam ki ne** — Мы знаем вас?
5. **nɣbə ɲa lapkʰi rɣ ne** — Ты видишь меня?
6. **tarum kəmə nɣ lan tʰu ne** — Они били тебя?
7. **nuʔrum kəmə ati lapkʰi kan ne** — Вы видите его?
8. **nɣbə ati cʰam tu? ne** — Ты знал его?
9. **tarum kəmə nirum lapkʰi ri ne** — Они видят нас?
10. **ati kəmə ɲa lapkʰi tʰɣ ne** — Он видел меня?

(a) Переведите на русский язык:

1. **nɣ ʒip ku ne**
2. **ati kəmə nirum lapkʰi tʰi ne**
3. **tarum kəmə nuʔrum cʰam ran ne**
4. **nirum kəmə tarum lan ki ne**
5. **nirum kəmə nɣ cʰam ti? ne**
6. **nirum ka ti? ne**

(b) Переведите на язык хакхун:

7. Я бил тебя?
8. Они видели меня?
9. Он знает тебя?
10. Вы спите?

△ Язык хакхун относится к ветви сал сино-тибетской семьи. На нём говорят около 10 000 человек на крайнем востоке Индии и в сопредельных районах Мьянмы.

ə и ɣ — гласные звуки. cʰ, kʰ, ɲ, tʰ, ʒ и ʔ — согласные звуки. —Пётр Аркадьев

Задача № 3 (20 баллов). Даны слова на языке терена в двух грамматических формах (1 л. ед. ч., *мой ... или я ...*; 2 л. ед. ч., *твой ... или ты ...*) и их русские переводы. Некоторые формы пропущены.

1 л. ед. ч.	2 л. ед. ч.		1 л. ед. ч.	2 л. ед. ч.	
îmam	îme	<i>муж</i>	enjóvi	yexóvi	<i>старший</i>
mbîho	.....¹	<i>уйти</i>	noínjoa	.....⁸	<i>увидеть это</i>
yónom	yéno	<i>ходить</i>	vanénjo	.....⁹	<i>купить</i>
mbôro	peôro	<i>штаны</i>	mbepékena	pipíkina	<i>барабан</i>
ndûti	tiûti	<i>голова</i>	ongóvo	yokóvo	<i>желудок, душа</i>
âyom	yâyo	<i>брат женщины</i>	rembéno	ripíno	<i>рубашка</i>
..... ²	pîyo	<i>животное</i>	nje'éxa	xi'íxa	<i>сын/дочь</i>
yênom	.....³	<i>жена</i>	ivándako	ivétako	<i>сестра</i>
mbûyu	piûyu	<i>колени</i>	mbirítauna	piríteuna	<i>нож</i>
njúpa	xiúpa	<i>манюк</i>	mómindi	.....¹⁰	<i>быть уставшим</i>
..... ⁴	yéno	<i>мать</i>	njovó'i	xevó'i	<i>шляпа</i>
nênem	nîni	<i>язык</i>	ngónokoa	kénokoa	<i>нуждаться в этом</i>
mbâho	peâho	<i>рот</i>	ínzikaxovoku	.....¹¹	<i>школа</i>
ndâki	teâki	<i>рука (выше запястья)</i>	.....¹²	yôxu	<i>дедушка</i>
vô'um	veô'u	<i>рука</i>	íningone	ínikene	<i>друг</i>
ngásaxo	.....⁵	<i>ощущать холод</i>	vandékena	vetékena	<i>каное</i>
njérene	.....⁶	<i>бок, сторона</i>	óvongu	yóvoku	<i>дом</i>
mônzi	meôhi	<i>игрушка</i>	.....¹³	nîwo	<i>племянник</i>
ndôko	.....⁷	<i>затылок</i>	ánzarana	.....¹⁴	<i>мотыга</i>
ímbovo	ípevo	<i>одежда</i>	nzapátuna	hepátuna	<i>ботинок</i>

(a) Заполните пропуски.

(b) Некоторые слова языка терена заимствованы из официального в Бразилии португальского языка. Таково, например, слово 'ботинок' выше (← порт. *sapato*). Иногда португальские заимствования в языке терена ведут себя не совсем обычным образом.

1 л. ед. ч.	2 л. ед. ч.	
lámбина	leápина	<i>карандаш</i> (← порт. <i>lápis</i>)
	leátана	<i>банка</i> (← порт. <i>lata</i>)
	keáпана	<i>накидка</i> (← порт. <i>sapa</i>)

1. Чем эти слова отличаются от исконных слов языка терена?
2. Переведите на язык терена: *моя банка, моя накидка*.

⚠ Язык терена относится к боливийско-паранской ветви аравакской семьи. На нём говорят около 15 000 человек в Бразилии.

' — согласный звук (т. наз. гортанная смычка). **x** = ш. **y** = ъ. **nj** = нж в слове *ханжа*. Буква **m** на конце слова обозначает, что всё слово произносится в нос. Знак ^ обозначает, что гласный произносится удлинённо и с нисходящей мелодией. Знак ' обозначает, что следующий согласный произносится удлинённо.

— Андрей Никулин

Задача № 4 (20 баллов). Даны словосочетания на горном арапешском языке и их русские переводы:

1. biaruh atuh araruh	3 стебля сахарного тростника
2. nybat biabys juhurubys	6 яиц
3. anowip biabys bɔbys	8 орешков бетеля
4. biogu nybat atuh araruh	9 стеблей сахарного тростника
5. anowip biagas atugas atug baigas	10 листов коры саго
6. biogu atut atub juhurubys	13 яиц
7. wiwis atug baigas	13 листов коры саго
8. wiwis biabys bɔbys	14 орешков бетеля
9. biogu atugu biogu biaruh atuh araruh	23 стебля сахарного тростника
10. araman biabys bɔbys	26 орешков бетеля
11. anowip biabys juhurubys	26 яиц

(a) Один лингвист, изучавший эти данные, сначала подумал, что в трёх примерах выше не хватает слова *X*. Однако, продолжив изучать язык, лингвист понял, что недостающих слов нет, так как слово *X* обычно не используется, а понимается из контекста. Назовите слово *X*. В каких трёх примерах лингвисту показалось, что его не хватает? Как оно понимается из контекста?

(b) Переведите на русский язык:

12. **biabys atub bɔbys**
13. **atub juhurub**
14. **nybat atuh araruh**
15. **biagas atugas biagas baigas**
16. **wiwis baigas**

(c) Переведите на горный арапешский язык:

17. 4 орешка бетеля
18. 11 яиц
19. 20 яиц
20. 25 листов коры саго

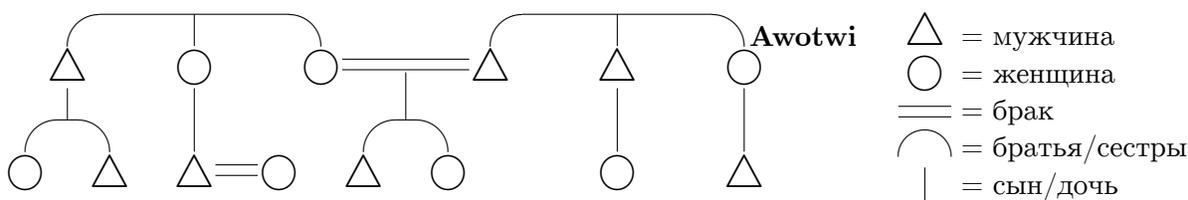
⚠ Горный арапешский язык (букийип) относится к семье торричелли. На нём говорят около 15 000 человек в Папуа — Новой Гвинее.

Орешки бетеля — на самом деле семена определенного вида пальмы.

—Алексей Пегушев

Задача № 5 (20 баллов). Вот как трое мужчин из одной аканской семьи представляются сами и представляют некоторых своих родных (см. генеалогическое древо):

1. Yɛfrɛ me Enu. Yɛfrɛ me banom Thema ne Yaw ne Ama. Yɛfrɛ me yere Kunto. Yɛfrɛ me nuanom Awotwi ne Nsia. Yɛfrɛ me wɔfaase Berko.
2. Yɛfrɛ me Kofi. Yɛfrɛ me nua Esi. Yɛfrɛ me agya Ofori. Yɛfrɛ me sewaanom Dubaku ne Kunto. Yɛfrɛ me sewaabanom Yaw ne Ama ne Kobina.
3. Yɛfrɛ me Kobina. Yɛfrɛ me enanom Dubaku ne Kunto. Yɛfrɛ me nuanom Yaw ne Ama. Yɛfrɛ me wɔfa Ofori. Yɛfrɛ me yere Efua.



(a) Впишите в генеалогическое древо имена.

(b) Даны высказывания ещё двух мужчин из той же семьи:

1. Yɛfrɛ me Yaw. Yɛfrɛ me enanom _____. Yɛfrɛ me _____ Nsia ne _____. Yɛfrɛ me nuanom Thema ne _____. Yɛfrɛ me _____ Awotwi. Yɛfrɛ me _____ Ofori. Yɛfrɛ me _____ Esi ne _____. Yɛfrɛ me _____ Berko.
2. Yɛfrɛ me _____. Yɛfrɛ me banom Kofi ne _____. Yɛfrɛ me _____ Yaw ne _____. Yɛfrɛ me _____ Kunto ne _____.

Заполните пропуски. (Некоторые пропуски могут содержать более одного слова.)

⚠ Язык акан относится к группе ква атлантико-конголезской семьи. На нём говорят около 8 000 000 человек в Гане.
—Ксения Гилярова

Редакторы: Сэмюэл Амед, Божидар Божанов, Милена Венева, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Станислав Гуревич, Иван Держанский (техн. ред.), Хью Доббс, Борис Иомдин, Цуёси Кобаяси, Бруну Л'Асторина, Ли Тхэхун, Андрей Никулин, Мийна Норвик, Алексей Пегушев, Александр Пиперски, Мария Рубинштейн (отв. ред.), Даниель Руцкий, Артур Семенюк, Павел Софрониев, Габриела Хладник, Цао Цитун.

Русский текст: Ксения Гилярова, Андрей Никулин, Алексей Пегушев.

Желаем успеха!